



ACUERDO
entre
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)
y
UNIVERSITÀ IULM (ITALIA)
PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

De una parte, Rodrigo Arim Ihlenfeld, en calidad de rector de la **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, con domicilio en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549 del 29 de octubre de 1958, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Álvaro Rico, según resolución 1008/2020 de fecha 27 de octubre de 2020.

De otra, el Sr. Gian Battista Canova, rector de la **UNIVERSITÀ IULM**, con domicilio en Via Carlo Bo, 1 Milán, Italia, en uso de la facultad atribuida por el artículo 15 de los estatutos de la universidad, aprobados por decreto de fecha 5 de febrero de 2018.

Las partes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito

CONSIDERANDO

- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación e intensificar y expandir las relaciones entre ambas universidades. Para el cumplimiento de referido objetivo, las partes desean promover el intercambio de estudiantes entre ambas universidades.
- II. Que se amparan en el convenio marco de colaboración suscrito en fecha 30 de octubre de 2020 que tiene entre sus objetivos el intercambio de estudiantes que se instrumentaliza en este acuerdo.
- III. Que, sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre la Universidad de la República y la Università IULM para potenciar el intercambio de estudiantes.

SEGUNDA: De las condiciones del intercambio de estudiantes

- a) En el marco de este acuerdo de intercambio, el término "universidad de origen" se entenderá como la institución en donde el estudiante está regularmente matriculado

Exp. 251001 - 000072-20



y como “universidad de acogida” se entenderá aquella institución que ha aceptado recibir estudiantes de la universidad de origen por un período de estudios en régimen de estudiante de intercambio.

- b) El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen estudios en la universidad de acogida, pero sin el propósito de obtener un título académico en la misma. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad de acogida podrán ser reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo con la normativa que le sea aplicable. En este sentido, el estudiante de intercambio no podrá convertirse en un estudiante de la universidad de acogida, ni podrá optar a obtener un diploma o cualquier otro reconocimiento académico de esta.
- c) Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de dos estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes de intercambio, el período de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en documento específico (se anexa formulario tipo) que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.
- d) El año académico en la Università IULM abarca los meses de octubre a diciembre, en el primer semestre, y de febrero a abril en el segundo semestre. El año académico de la Universidad de la República se extiende desde marzo a julio y desde agosto a diciembre.
- e) La universidad de acogida se reserva el derecho de admisión a los estudiantes de intercambio en cursos de extensión universitaria, de grado y posgrado.
- f) La universidad de origen remitirá a la universidad de acogida la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes de que ellos se inscriban en la universidad de acogida y no más tarde que un mes antes de que comience el período de intercambio.
- g) Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones. Las sucesivas certificaciones académicas que pudieran solicitarse se expedirán previo pago de los precios públicos reglamentarios, en caso de que correspondiere.
- h) El período de estudios será como máximo de un curso académico completo y no más de un año.
- i) Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.



- j) Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la universidad de acogida.

TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes

- a) El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:
- Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado.
 - Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa.
 - Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen.
 - Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
 - Suscribir un seguro médico y de accidentes, que incluya repatriación de restos.
 - Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
 - Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
 - Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.
- b) Las partes requerirán a los estudiantes participantes que se matriculen y sufraguen las tasas académicas (si las hubiera) en su universidad de origen. La universidad de acogida no cobrará cuota alguna (si correspondiera) ni siquiera por impresos de tramitación.
- c) Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de acogida.
- d) La universidad de acogida acepta prestar asistencia en la búsqueda de alojamiento en las residencias del campus o fuera de él, cuando fuere necesario.
- e) Todos los estudiantes que participen en el intercambio deberán suscribir un seguro médico, de accidentes y repatriación de restos además de probar fehacientemente en la universidad de acogida que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria y accidentes que se produzcan durante el período de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto que el estudiante no pudiera presentar dicha prueba, se le requerirá para que contrate y sufrague un seguro médico, de accidentes y de repatriación de restos, todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las universidades de acogida está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura.

CUARTA: Relaciones entre las universidades

- a) Las partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias que se originen en el desarrollo del intercambio.



- b) La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre ellas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni la Università IULM ni la Universidad de la República serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.
- c) Las partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de raza, color, nacionalidad, origen, sexo o creencia.
- d) Las partes solo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las partes.

QUINTA: Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año de duración, a menos que cualquiera de las universidades participantes denuncie el presente acuerdo mediante notificación fehaciente con tres meses de antelación como mínimo.

Si cualquiera de las partes deseara en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar la rescisión de este con al menos seis meses de antelación a la fecha prevista. En este caso, cada institución se intercambiará un informe que indique los desequilibrios entre el número de estudiantes que pudieran darse, así como cualquier otro problema o materia pendiente. Si una de las partes deseara equilibrar el número de estudiantes antes de la terminación del convenio, la otra parte hará los esfuerzos necesarios para modificar o extender de mutuo acuerdo el plazo estipulado para la terminación de este. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

SEXTA: Coordinación y administración

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Universidad de la República, la coordinación estará a cargo del Servicio de Relaciones Internacionales.

Por la Università IULM, este papel será asumido por el director de programas de movilidad o por la persona que asuma esta responsabilidad.

SÉPTIMA: Datos personales



Ambas instituciones acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además, se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas universidades confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen solo serán tratados por la universidad de acogida siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de origen. Las partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

OCTAVA: De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, en tres ejemplares duplicados (dos en español, dos en inglés y dos en italiano) y a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados. En caso de disconformidad, la versión inglesa prevalecerá.

Álvaro Rico
Presidente

Servicio de Relaciones Internacionales
Universidad de la República

Montevideo, 11 NOV 2020

Prof. Gian Battista Canova
Rector

Università IULM

Milán, 19/02/2021





**AGREEMENT
by and between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)
and
UNIVERSITÀ IULM (ITALY)
REGARDING STUDENT EXCHANGE**

THIS AGREEMENT IS ENTERED BY AND BETWEEN

Rodrigo Arim Ihlenfeld, in his capacity as Rector of the **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, domiciled at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, acting in name and on behalf of this institution, under its Organic Law 12.549, dated 29th October 1958; who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service, Álvaro Rico, according to resolution 1008/2020 dated October 27, 2020, and

Prof. Gian Battista Canova, in his capacity as Rector of **UNIVERSITÀ IULM**, domiciled at Via Carlo Bo, 1 Milan, Italia, acting according to the power invested by article 15 of the University Statutes, passed by decree dated 5th February 2018.

The parties, acting accordingly to their positions, mutually acknowledge the legal capacity necessary to deliver this document, and therefore

TO THESE CONDITIONS

- I. The parties want to enrich their study and research programmes and deepen and extend the relation between both universities. In order to comply with this objective, the parties want to promote the student exchange between the universities.
- II. They base upon the Framework Cooperation Agreement entered on October 30, 2020 that has as its objectives the student exchange implemented herein.
- I. Based on the above, the parties express their will to enter this Cooperation Agreement according to the following clauses:

ONE: Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to govern the framework for the cooperation between the Universidad de la República (Udelar) and Università IULM to enhance student exchange.

TWO: Terms and Conditions of the student exchange

- a. In this Agreement "Home University" shall mean the institution where the student is regularly enrolled, and "Host University" shall mean the institution that has agreed to receive students coming from the Home University for a study term as an exchange student.

Exp. 251001-000072-20



- b. The objective of the student exchange shall be to allow students to undertake courses at the Host University but without the purpose of obtaining any diploma at this University. The courses taken and successfully completed at the Host University may be academically recognized at the student's Home University. It shall be responsibility of each student and its Home University to establish the terms and conditions for the academic recognition in compliance with the corresponding rules and regulations. In this sense, the exchange student shall not be able to become a student at the Host University, nor get a diploma or any other academic recognition from this university.
- c. Both institutions agree on accepting up to two students per year, unless otherwise agreed. The final number of exchange students, the period of the exchange and the areas of knowledge involved shall be detailed in a specific document (template annexed) which may be modified on an annual basis depending on the interests of the parties. The universities shall try to keep a balance in the number of student exchanges.
- d. The academic year at Università IULM runs from October to December in the first semester, and from February to April in the second semester. The academic year at Universidad de la República runs from March to July and from August to December.
- e. The Host University reserves the right of admission of exchange students into university extension, undergraduate or postgraduate courses.
- f. The Home University shall send the study proposal of its students to the Host University prior to their enrollment in the Host University and no later than a month before the beginning of the exchange.
- g. Both institutions agree to send to the other institution and to the exchange students a copy of an academic certificate containing the courses taken, the credit load and the grades. In case further academic certificates are required, they shall be issued upon payment of the officially public prices, if applicable.
- h. The study period shall be a complete academic year at the most and shall not be longer than a year.
- i. The parties agree to exchange their correspondent reports and any other relevant information regarding courses, programs and fees promptly and on a regular basis.
- j. The students participating in the exchange shall be subject to the same general rules and regulations that apply to the rest of the students at the Host University.

THREE: Students' expenses and responsibilities

- a. The exchange student shall be responsible for the following:



- Return to its Home University upon completion of the exchange period, unless said period is extended.
 - Cover extraordinary expenses required to carry out the program.
 - Cover travel expenses from and to the Home University.
 - Cover room and board expenses, including taxes, when applicable.
 - Get a health and accident insurance, that includes repatriation of human remains.
 - Cover costs of books, clothes, and any other everyday expenses.
 - Cover passport and visa expenses.
 - Pay for any other debt incurred during the exchange.
- b. The students who participate in the exchange shall enroll and pay for the academic fees (if any) at the Home University. The Host University shall not charge any fees whatsoever (if any), not even for administrative matters.
- c. The participating students shall comply with the necessary requirements in order to obtain the student visa from the host country.
- d. The Host University agrees to provide assistance in housing search for within or outside the Campus whenever necessary.
- e. Each and every student participating in the exchange shall have a health, accident and repatriation of human remains insurance and be able to provide evidence to the Host University that said insurance policy shall cover the health and accident expenses incurred during the period of the exchange having a minimum coverage. This needs to be done prior to the enrollment in the corresponding courses. In the event that the student is not able to provide said evidence, s/he shall be required to hire a health accident and repatriation of human remains insurance. None of the universities have the obligation nor the means to cover this type of insurance.

FOUR: Relationship between the universities

- a. The parties shall not exchange any kind of monetary compensation, indemnity, refund of expenses or interests in the fees or earnings that shall take place during the exchange.
- b. The cooperation between the parties herein established shall not imply any kind of association or agency between the parties. Therefore, none of the parties shall be deemed, nor identify itself, as partner or agent of the other. Neither the Università IULM nor the Universidad de la República shall be liable for the acts of the other institution, nor shall be considered liable for the acts of the students participating in the exchange.
- c. The parties agree that no person shall be excluded as participant in the exchange in compliance with the terms and conditions hereunder on the basis of race, colour, nationality, origin or religion.



- d. The parties shall be able to amend or modify this agreement only through mutual agreement signed by both parties.

FIVE: Duration of the agreement

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for additional terms of a year, unless any of the participating universities terminates this Agreement giving written notice at least three months in advance.

In any case, if any of the parties wants to terminate this Agreement at any given moment, it shall notify its intention at least six months in advance. In this case, the institutions shall exchange a report showing the imbalance between the number of students or any other problem or pending issue. If one of the parties wishes to balance the number of students prior to the termination of the Agreement, then the other party shall make an effort to modify or extend by mutual consent the date of termination of this Agreement. The maturity of this Agreement shall not affect the students at the time participating in this Agreement.

SIX: Coordination and management

Each of the parties shall design a person responsible for the coordination and management of the exchange.

For the Universidad de la República, the coordination will be in charge of the International Relations Service.

On behalf of the Università IULM, this role shall be taken by the head of the exchange mobility programs or by the person who undertakes this responsibility.

SEVEN: Personal data

The institutions agree to guarantee that all kind of information related to the students and personal data related to the exchange shall be kept in a safe and confidential manner. Furthermore, they commit not to use, or transfer said information for any other purpose but the fulfillment of the students' exchange. Both universities acknowledge they know that the personal data related to the participating students and provided by the Home University shall only be used by the Host University in compliance with the regulations hereunder or any other rules given by the Home University. The parties agree to take the technical and organization measures necessary in order to protect personal data from any unauthorized or illegal access, accidental losses, destruction or damage.

EIGHT: Cooperation between the parties

The undersigned parties shall cooperate at every time, pursuant to good will and efficiency, as to execute the agreement.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



UNIVERSITÀ
IULM

In faith whereof, the parties stamp their signature on six identical documents written in Italian, Spanish and English. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

Álvaro Rico

President

International Relations Service
Universidad de la República

Montevideo, 11 NOV 2020



Prof. Gian Battista Canova

Rector

Università IULM

Milan, 19/02/2021



ACCORDO di MOBILITÀ STUDENTI
tra
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
e
UNIVERSITÀ IULM, ITALIA

Da una parte, Rodrigo Arim Ihlenfeld, in qualità di Rettore della **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**, con sede legale in Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, agendo in nome e in rappresentanza di questa istituzione, in conformità con la Ley Orgánica 12.549, del 29 ottobre 1958, che delega per questo atto la firma al presidente del Servizio Relazioni Internazionali, Álvaro Rico, secondo la risoluzione 1008/2020 del 27 ottobre 2020.

Dall'altra, il Prof. Gian B, attista Canova, Rettore della **UNIVERSITÀ IULM**, con sede legale in Via Carlo Bo, 1 Milan, Italia, in forza dei poteri attribuiti dall'articolo 15 dello Statuto dell'Università, approvato con il Decreto del 5 febbraio 2018.

Le due parti, che agiscono secondo le rispettive cariche, riconoscono reciprocamente la facoltà legale di formalizzare il presente documento e, nel dettaglio

CONSIDERANDO

- I. che è volontà reciproca quella di arricchire i programmi di studio e di ricerca e intensificare e espandere le relazioni tra Università. Per ottenere questo obiettivo le parti desiderano promuovere lo scambio di studenti tra entrambe le Università.
- II. che tra gli obiettivi dell'accordo quadro di collaborazione firmato alla data 30 ottobre 2020, vi è lo scambio di studenti che è oggetto del presente accordo.
- III. che, sulla base di questo contesto, le parti esprimono la loro volontà di formalizzare questo accordo di collaborazione in conformità con le seguenti clausole:

PRIMA: Scopo della convenzione

Lo scopo del presente accordo è quello di regolare il quadro di collaborazione tra l'Università della Repubblica e la Libera Università di Lingue e Collaborazione IULM per favorire lo scambio di studenti.

SECONDA: Condizioni dello scambio di studenti

- a) In base a questo accordo di scambio, il termine "università di origine" è inteso come l'istituto in cui lo studente è regolarmente iscritto e come "università ospitante" l'istituto che ha accettato di ricevere studenti dall'università di origine per un periodo di studio definito.
- b) Lo scopo dello scambio di studenti sarà quello di consentire agli studenti di studiare presso l'università ospitante non allo scopo di ottenere un titolo accademico presso

Exp.: 251001-000072-20



l'università ospitante ma di ottenere, presso l'università di origine dello studente interessato, il riconoscimento accademico degli studi svolti presso l'università ospitante. I corsi seguiti e superati presso l'università ospitante possono essere riconosciuti accademicamente presso l'università di origine dello studente in questione. Sarà responsabilità di ogni studente che partecipa al programma di scambio e della loro università stabilire i termini di riconoscimento accademico in conformità con le normative applicabili. In questo senso, lo studente di scambio non può diventare uno studente dell'università ospitante, né può essere idoneo a ottenere un diploma o qualsiasi altro riconoscimento accademico di esso.

- c) Entrambe le istituzioni accettano di ospitare un massimo di due studenti all'anno, salvo diverso accordo. Il numero finale di studenti in scambio, il periodo di scambio e le aree di studio interessate saranno indicati in un documento specifico (il modulo standard è allegato) che potrà essere modificato annualmente secondo gli interessi delle parti. Le parti cercheranno, ove possibile, di mantenere un equilibrio numerico nello scambio di studenti.
- d) L'anno accademico della Università IULM copre i mesi di ottobre-dicembre, nel primo semestre e da febbraio ad aprile nel secondo semestre. L'anno accademico dell'Università della Repubblica si estende da marzo a luglio e da agosto a dicembre.
- e) L'università ospitante si riserva il diritto di ammissione a studenti in scambio a tutti i livelli.
- f) L'università di origine presenterà all'università ospitante il curriculum dei suoi studenti in scambio prima di iscriversi e non oltre un mese prima dell'inizio del periodo di scambio.
- g) Entrambi gli istituti accettano di inviare all'altro e agli studenti partecipanti una certificazione accademica contenente i corsi e relativi crediti conseguiti. Le certificazioni accademiche successive che possono essere richieste saranno rilasciate al momento del pagamento di eventuali tasse previste dalla legge.
- h) Il periodo di studio è al massimo di un anno accademico completo.
- i) Le parti accettano di scambiare regolarmente e tempestivamente le rispettive brochure e qualsiasi altra informazione su corsi, programmi e iscrizioni.
- j) I partecipanti allo scambio saranno soggetti agli stessi standard generali degli altri studenti dell'università ospitante.

TERZA: Spese e responsabilità degli studenti

- a) Lo studente di scambio sarà responsabile dei seguenti obblighi:



- Ritornare all'università di origine dopo la fine del periodo di scambio, a meno che tale periodo non sia prorogato.
 - Coprire i costi straordinari richiesti dall'attuazione del programma.
 - Coprire le spese di viaggio da e per l'università di origine.
 - Coprire le spese di alloggio e pasto incluse le tasse, ove previste.
 - Munirsi di un'assicurazione contro malattia e infortuni che includa il rimpatrio della salma.
 - Acquistare libri, abbigliamento e qualsiasi altra spesa giornaliera.
 - Sostenere eventuali costi per ottenere passaporto e visto.
 - Pagare qualsiasi altro debito contratto nel corso dello scambio.
- b) Le parti richiederanno agli studenti partecipanti di iscriversi e pagare le tasse universitarie (se presenti) presso la loro università di origine. L'università ospitante non addebiterà alcun costo (se applicabile) per questioni amministrative.
- c) I partecipanti devono soddisfare i requisiti necessari per ottenere un visto per studenti nel paese ospitante.
- d) L'università ospitante accetta di assistere nella ricerca di alloggio, all'interno o all'esterno del campus, ove possibile.
- e) Tutti gli studenti che partecipano allo scambio devono sottoscrivere l'assicurazione sanitaria, infortunio e rimpatrio della salma, oltre a dimostrare all'università ospitante che tale assicurazione coprirà i costi dell'assistenza sanitaria e degli incidenti che si potrebbero verificare durante il periodo di scambio, con coperture idonee, prima di iscriversi ai corsi corrispondenti. Nel caso in cui lo studente non sia in grado di presentare tale prova, gli sarà richiesto di stipulare e fornire un'assicurazione sanitaria, infortuni e rimpatrio della salma, tenendo conto del fatto che nessuna delle università ospitanti è tenuta o qualificata per coprire questo tipo di Copertura.

QUARTA: Relazioni tra le Università

- a) Le parti non possono avere alcun tipo di scambio finanziario, indennizzo, rimborso delle spese o quota in tasse o profitti, derivanti dallo sviluppo dello scambio.
- b) La collaborazione stabilita nel presente accordo tra le parti non implica alcuna associazione o dipendenza tra di esse, in modo che nessuna parte venga considerata, né si identifichi, come partner o agente dell'altra. Né la Università IULM né l'Università della Repubblica sono responsabili degli atti dell'altra entità, né possono essere ritenute responsabili degli atti degli studenti che partecipano allo scambio.
- c) Le parti concordano sul fatto che nessuna persona può essere esclusa come partecipante allo scambio ai sensi del presente Contratto sulla base di razza, colore, nazionalità, origine, sesso o convinzione politica.



- d) Le parti possono modificare i termini del presente Contratto solo con un accordo scritto.

QUINTA: Durata dell'accordo

Il presente accordo sarà in vigore per un periodo di cinque anni e verrà automaticamente prorogato per periodi supplementari di un anno, a meno che una delle università partecipanti non rinunci al presente accordo in qualsiasi momento mediante comunicazione da inviare all'altra parte con tre mesi di preavviso.

Se una delle parti desidera in qualsiasi momento risolvere il presente contratto, deve notificare la risoluzione del presente contratto almeno sei mesi prima della data prevista. In questo caso, ogni istituto si scambierà un rapporto che indica gli squilibri tra il numero di studenti che possono verificarsi, nonché qualsiasi altro problema o questione in sospeso. Se una parte desidera bilanciare il numero di studenti prima della risoluzione dell'accordo, l'altra parte si deve impegnare per modificare o estendere di comune accordo il termine stabilito per la risoluzione dell'accordo. Il termine del presente accordo non avrà nessun tipo di conseguenza su nessun studente in scambio.

SESTA: Coordinamento e Amministrazione

Ciascuna delle parti del presente accordo nomina un controllore che coordini e gestisca lo scambio.

Per l'Università della Repubblica il coordinamento sarà a carico del Servizio Relazioni Internazionali.

Nella Università IULM, questo ruolo sarà assunto dal direttore dei programmi di mobilità.

SETTIMA: Dati personali

Entrambe le istituzioni accettano di garantire che tutte le informazioni inerenti agli studenti e i dati personali relativi allo scambio siano memorizzati in modo sicuro e confidenziale. Inoltre, accettano di non utilizzare o assegnare tali informazioni per scopi diversi dall'esecuzione dello scambio di studenti. Entrambe le università confermano che i dati personali relativi agli studenti partecipanti e forniti dalle università di origine saranno trattati solo dall'università ospitante seguendo le istruzioni del presente accordo o un'altra istruzione dall'università originale. Le parti convengono di adottare le misure tecniche e organizzative necessarie per proteggere qualsiasi accesso non autorizzato o illegale, perdita accidentale, distruzione e danneggiamento dei dati personali.

OTTAVA: Collaborazione tra i firmatari

Le parti di questo documento cooperano in ogni momento, conformemente ai principi di buona fede ed efficacia, per garantire la corretta attuazione dell'accordo.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



UNIVERSITÀ
IULM

E affinché ciò avvenga, in prova di conformità, le parti firmano questo documento, in tre copie duplicate (due in spagnolo, due in inglese e due in italiano) e per un unico scopo e tenore, nel luogo e nella data indicati. In caso di non conformità, prevarrà la versione inglese.

Álvaro Rico

Presidente

Servicio de Relaciones Internacionales
Universidad de la República

Montevideo, 11 NOV 2020

Prof. Gian Battista Canova

Rettore

Università IULM

Milano, 19/02/2021

